

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

3 John

- 1 The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth.
ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια

Versus

The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια

-
- 2 Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδοουσθαι και υγλαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη

Versus

Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδοουσθαι και υγλαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη

-
- 3 For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth.
εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπαταις

Versus

For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπαταις

4 Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth.
μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαριν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν τη αληθεια περιπατουντα

Versus

I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα

5 Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal;
αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και τουτο ξενους

Versus

Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους

6 who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God:
οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου

Versus

Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου

7 because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles.
υπερ γαρ του ονοματος εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνικων

Versus

Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
υπερ γαρ του ονοματος εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων

8 We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth.
ημεις ουν οφειλομεν υπολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια

Versus

We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια

9 I wrote somewhat unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
εγραψα τι τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας

Versus

I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας

10 Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth [them] out of the church.

δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει

Versus

Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth [them] out of the church.

δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει

11 Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God.
αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον

Versus

Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον

12 Demetrius hath the witness of all [men], and of the truth itself: yea, we also bear witness: and thou knowest that our witness is true.
δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπο αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδας οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν
Versus

Demetrius hath good report of all [men], and of the truth itself: yea, and we [also] bear record; and ye know that our record is true.
δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν

13 I had many things to write unto thee, but I am unwilling to write [them] to thee with ink and pen:
πολλα ειχον γραψαι σοι αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραφειν

Versus

I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι

14 but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face. Peace [be] unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.
ελπιζω δε ευθεως σε ιδειν και στομα προς στομα λαλησομεν [1 15] ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα

Versus

But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace [be] to thee. [Our] friends salute thee. Greet the friends by name.
ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα